

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) подчеркивает, что в той мере, в какой предложенная им поправка касается статьи 2, она продолжает оставаться на рассмотрении Комитета.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** поясняет, что поправка Гватемалы будет обсуждаться, когда Комитет начнет рассмотрение статьи 2; в данный же момент рассматривается только статья 1. Тем не менее, поскольку эта поправка касается перенесения текста статьи 2 в преамбулу, ее следует передать в специальный подкомитет, которому будет поручено рассмотрение вопроса о порядке расположения статей.

Заседание закрывается в 18 час. 20 мин.

## ДЕВЯНОСТО ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 9 октября 1948 года, 10 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 20. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ I (продолжение)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** заявляет, что в будущем в ходе обсуждения вопросов, касающихся содержания статей, Комитет не будет заниматься рассмотрением вопроса о порядке расположения статей в проекте международной декларации прав человека. Для рассмотрения этого вопроса позднее может быть образован подкомитет.

Председатель просит Комитет приступить к рассмотрению статьи I по существу.

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) говорит, что ее делегация хочет внести поправку к преамбуле, когда последняя будет поставлена на обсуждение.

Она заявляет, что как активная участница международного женского движения она считает нужным напомнить Комитету, что на Конференции в Сан-Франциско был поставлен вопрос о равноправии женщин, что делегации Бразилии, Мексики, Доминиканской Республики и ряда других стран представили свои поправки по этому вопросу, в результате чего принцип равноправия женщин получил ясное признание в Уставе Организации Объединенных Наций. Этого удалось добиться не без некоторых споров и разногласий: группа делегаций утверждала, что женщины подразумеваются в любой ссылке на «человека» вообще. Тот факт, что Устав ясно провозглашает равноправие мужчин и женщин, является победой женщин всего мира. И эта победа не остается мертвой буквой; законодатели в целом ряде стран приступают к осуществлению этого положения Устава.

Тем не менее в некоторых государствах продолжают действовать конституции, предоставляющие права, в частности избирательное право, только мужчинам. Следовательно, чтобы декларация прав человека имела практическую ценность для человечества, она должна самым ясным образом, не оставляющим ни тени сомнения, провозгласить, что мужчины и женщины равны перед законом. Дискриминация в отношении любой группы людей порочна не только потому, что она оскорбляет эту группу, но и потому, что она сама по себе оскорбляет в конечном итоге все общество.

Делегация Доминиканской Республики готова поддержать статью I в любом варианте, если в ней будет сказано, что никакой «дискриминации по признаку расы, пола, языка или религии» существовать не должно.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) горячо поддерживает поправку Бразилии (A/C.3/215). Эта поправка ставит философский вопрос, полностью разрешить который человеческий ум еще не в состоянии. Он хотел бы пояснить, что, поддерживая эту поправку, он не собирается навязывать какую-либо философию или веру той или иной группе людей. Сказать, что люди «созданы по образу и подобию божью», значит иметь в виду веру, общую для всех людей; такой формуле можно давать самое широкое толкование.

Все люди живут и борются в одном мире; их борьба — это основа всей истории и философии. Делегация Аргентины твердо убеждена, что между религией и политикой нет противоречия. Напротив, религия дает человеку вдохновение, в котором он нуждается, чтобы идти мирными путями; политику и религию нужно привести в гармонию, и человечество должно руководствоваться в своих делах евангельскими принципами. Вполне можно сказать, что Десять заповедей были первой декларацией прав человека.

Статья I проекта декларации провозглашает скорее догму, чем право. В подкрепление этой основополагающей статьи в ней надо упомянуть бога; тогда она возвысится над политикой и вселит мир и спокойствие в душу человека. Нет оснований опасаться результатов включения в статью такого упоминания: свобода религии гарантируется одной из последующих статей. Различные группы людей могут придерживаться той веры или философии, какую они себе выберут. Однако поправка Бразилии внесет в статью I элемент универсальности, религиозный дух.

Г-н Короминас говорит, что он готов подчиниться воле большинства, но напоминает, что в прошлом именно меньшинство выражало часто самые высокие принципы, и настаивает на уважении мнения меньшинства.

Он заявляет в заключение, что высказал свои замечания от имени своей страны, опираясь на ее конституцию и традиции.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), отвечая представителю Доминиканской Республики, заявляет, что поднятый ею вопрос подробно обсуждала Комиссия по правам человека. Слова «все люди» специально поставлены в статье I, чтобы было ясно, что имеются в виду как мужчины, так и женщины.

Слово «достоинство», вызвавшее дискуссию в Комитете, было также подробно рассмотрено; Комиссия решила включить это слово, чтобы подчеркнуть достоинство, присущее всему человечеству.

Представители Бельгии и Китая выступили за исключение слов «рождаются» и «природа». Г-жа Рузвельт подчеркивает, что все эти предложения уже обсуждались в Комиссии по правам человека и что текст, находящийся на рассмотрении Комитета, является продуктом тщательного размышления и компромисса. Естественно, следует ожидать, что Комитет, состоящий из представителей всех государств-членов, может улучшить некоторые формулировки; но Комитет должен помнить, что некоторые несовершенства рассматриваемого им текста явились результатом необходимости выработать такой текст статьи, с которым могли бы согласиться восемнадцать стран.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что теория о том, что все люди рождаются свободными и равными, представляет собой несколько шаткую основу для декларации. Он подчеркивает, что равноправие перед законом определяется не фактом рождения, а социальным строем государства, которое должно издавать законы, чтобы обеспечить это равноправие. Так, например, очевидно, что во времена феодализма люди не рождались свободными и равными.

Г-н Павлов сомневается, является ли декларация подходящим местом для того, чтобы трактовать вопрос о происхождении прав человека. Но, если уж намерение Комитета таково, следует помнить, что в декларации человек должен рассматриваться как член общества. На нынешней стадии развития именно этот статус определяет его права и обязанности.

Вот почему поправка Ирака (А/С.3/237), в которой говорится, что люди «должны быть свободными и равными», представляется более предпочтительной, чем текст, рассматриваемый Комитетом. Г-н Павлов хотел бы, однако, дополнительно высказаться по этому вопросу, когда будет обсуждаться данная поправка.

Вторая фраза статьи I с ее упоминанием о «духе братства» слишком далека от реальных условий современного капиталистического мира, чтобы быть приемлемой. Отношения между Соединенным Королевством и Малайей, между Нидерландами и Индонезией, между различными группами в Испании, между богатыми и бедными — всюду нельзя назвать братскими, если толь-

ко братья, о которых идет речь, не Каин и Авель.

Настоящий дух братства возможен лишь при отсутствии эксплуатации человека человеком и слабых стран сильными странами. В социалистическом обществе, где такая эксплуатация ликвидирована, исчезла сама основа для угнетения. Заповедь «человек человеку — волк» уступила место более благородному девизу «один за всех и все за одного».

Могут сказать, что статья I задумана как цель на будущее; но фактически декларация будет рекомендацией Генеральной Ассамблеи; она должна быть реалистичной и провозглашать лишь то, что есть или что может быть достигнуто на данной стадии развития человечества. Организация Объединенных Наций не должна давать повода для обвинений ее в лицемерии или стремлении выдать желаемое за действительное.

Представитель Советского Союза заявляет, что он против поправки Бразилии. По его мнению, эта поправка должна быть рассмотрена в первую очередь как наиболее отличающаяся от первоначального текста. В самом деле, оба эти текста далеки друг от друга как небо от земли. Декларация не должна содержать заявлений теологического характера, поскольку такие заявления неприемлемы для ряда делегаций. Ввиду того что во многих государствах церковь отделена от государства, поправка Бразилии вступает в противоречие с конституциями этих стран. Она выражает точку зрения некоторых стран; но декларация должна быть таким документом, под которым могли бы подписаться все страны или по крайней мере большинство.

Одним из прав, изложенных в декларации, является право на свободу совести; поэтому основная статья декларации не должна трактовать вопросы, которые каждый человек должен решать для себя сам. Пытаться навязывать чью-то веру или философию другим означало бы возвращение к концепциям, существовавшим во времена крестовых походов. Кроме того, декларация прав человека просто не нуждается в заявлениях теологического характера; в ней можно и должно обойтись без них.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) поддерживает поправку Ливана (А/С.3/235), в которой предлагается заменить слово «рождаются» словом «являются», поскольку первое слово можно понимать так, что равенство существует только при рождении. Венесуэла придает большое значение правам человека, и ее конституция гарантирует защиту ребенка с момента зачатия до его полного развития. Исправленный таким образом текст имел бы более современный характер.

Он поддерживает также поправку Эквадора (А/С.3/242) о том, что государства должны принимать законодательные меры, необходимые для обеспечения равноправия. Когда Организация Объединенных Наций заявила, что все люди должны быть равноправными, она имела в виду,

что все государства должны стараться выполнить свои обязательства в этом отношении.

Г-н Пласа поддерживает и поправку Бельгии, предлагавшую исключить слово «природа» по тем же причинам, какие были изложены делегацией Бельгии. Он затем представляет текст (А/С.3/246), который, как он надеется, примирит поправки, предложенные Бельгией (А/С.3/234), Ливаном (А/С.3/235), Ираком (А/С.3/237), Эквадором (А/С.3/242) и Китаем (А/С.3/236). Этот текст гласит:

«Все люди имеют право быть свободными и равными. Они наделены разумом и совестью и должны относиться друг к другу как братья».

Другие поправки он считает настолько отличающимися от первоначального текста, что для их изучения должен быть создан специальный подкомитет.

Г-н РАМИРЕС МОРЕНО (Колумбия) согласен с тем, что философская основа фразы «все люди являются свободными и равными» весьма шаткая. Одна материалистическая школа рассматривает человека как материальное выражение эволюции и отрицает, что его права являются врожденными. Поэтому возможно, что она захочет рассматривать его как животное. Однако существует другая школа, считающая, что человек имеет духовное происхождение. Тот, кто захотел бы опровергнуть этот тезис, не смог бы подкрепить свою аргументацию никакими фактами.

Могут сказать, что равенства не существует, поскольку таланты и способности людей неодинаковы. Однако равенство людей надо рассматривать в более глубоком смысле. Кроме того, здесь утверждалось, что не может быть братства, потому что империалистические страны эксплуатируют туземные племена в своих колониях; но следует помнить, что рассматриваемый документ имеет целью сформулировать доктрину, а не стать хроникой преступлений.

В ходе прений упоминали об эксплуатации человека человеком. Г-н Рамирес Морено хочет подчеркнуть, что как представитель христианской страны он никогда бы не смог быть рупором капитализма. Он выступает от имени труженика будущего, человека южноамериканского континента, для которого социальные соображения выше экономических. Человека можно эксплуатировать разными способами: можно эксплуатировать его невежество, его голод, его недовольство и его желание повиноваться своим инстинктам. Определенная школа политического мышления утверждает, что государства должны обрекать на страдания возможно большее число людей. Но только одна группа людей — та, что пришла к власти с помощью классово войны, — пытается установить тусклое единообразие бедности и нищеты. Другие страны отстаивают иные политические принципы. Некоторые руководствовались принципами гуманности и братства и черпали силу в героизме и мученичестве. Они не

защищают капитализм, а добиваются процветания для всех и стремятся навсегда уничтожить неравенство прав человека. Концепция божественного начала в человеке подразумевает его способность переносить старания и идти к прогрессу через мученичество. Однако прошли века, но эта цель пока не достигнута.

Министр иностранных дел Соединенного Королевства заявил, что концепции иных идеологических школ современности ближе к понятиям скорее пещерных людей, чем людей XX столетия. Западная идеология никогда не откажется от своих высоких духовных идеалов и не примкнет к сторонникам реакционных принципов, стремящихся уничтожить душу и разрушить идеализм.

Здесь говорилось, что в декларации не должно быть никакого упоминания о боге, поскольку в ряде стран церковь отделена от государства. Этот аргумент мало основателен, так как упоминание бога нисколько не противоречит такому отделению. Ни одна страна не должна навязывать свою религию другой стране, но упоминание бога каждая страна может истолковать согласно своим религиозным верованиям. Кроме того, это придало бы большой вес статье.

Г-н Рамирес Морено говорит, что он поэтому поддерживает поправку, внесенную Бразилией.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия), отвечая на заявление представителя Советского Союза, что права человека являются не врожденными, а скорее производными от социального строя государства, в котором он живет, заявляет, что демократические страны Запада не могут согласиться с такой точкой зрения. Он склонен поддержать формулировку текста, находящегося на рассмотрении Комитета, в котором говорится, что «все люди рождаются свободными и равными...» Люди рождаются свободными и равными перед законом и перед богом, и сознание ими их свободы и равенства является решающим фактором, определяющим социальный строй их общества.

Говоря о возражении представителя Советского Союза против употребления слова «братство» на том основании, что это не отвечает действительности, поскольку, очевидно, не все людиступают по отношению друг к другу как братья, г-н Ансе Матиенсо отмечает, что никто не намерен утверждать, будто люди совершенны. Проект декларации предназначен для того, чтобы поставить цель перед человечеством. Декларация должна вдохновить людей на претворение в действительность провозглашаемых ею принципов.

Примеры, приведенные представителем Советского Союза в доказательство того, что люди ведут себя не как братья, — не единственные примеры, которые можно привести. В Советском Союзе люди тоже борются друг против друга, а существующий в этой стране режим основан на отрицании прав человека.

Надежды, которые многие питали в первые годы советского режима, не оправдались. Советский Союз не встал во главе прогресса человечества. Вместо этого он отстаивает такие устаревшие доктрины, как доктрину абсолютного национального суверенитета, которая противоречит современным понятиям и подрывает саму основу Организации Объединенных Наций.

Найти основу для соглашения можно только при наличии взаимной терпимости. Любая попытка какой-нибудь одной группы навязать свою веру другим есть сама по себе вопиющее нарушение свободы человека.

Делегация Боливии поддерживает проект поправки Бразилии; по ее мнению, идея бога — это не дискуссионная теологическая доктрина, а позитивная реальность. Доводы представителя Советского Союза, заявившего, что никакого упоминания о боге быть не должно, так как во многих странах церковь и государство полностью отделены друг от друга, несостоятельны. Хотя эти два института и были отделены, большинство государств гарантирует своим гражданам свободу совести. Даже в Советском Союзе, где пытались искоренить всякую идею о боге, свобода вероисповеданий была восстановлена. Общим для всего человечества фактором и самой реалистической основой взаимопонимания между людьми являются вера в высшее существо, и о ней, поэтому, надо упомянуть в декларации прав человека.

Г-н ЧЖАН (Китай) считает, что первоначальный текст статьи I с поправками, предложенными представителем Бельгии (А/С.3/234) и представителем Ливана (А/С.3/235), мог бы быть приемлемым для Комитета, если бы его понимали в свете философии XVIII века.

В основе этой философии лежала идея природной доброты человека. Другие философские школы утверждали, что природа человека нейтральна и ее можно сделать хорошей или плохой или что его природа в основе своей плоха. Мыслители XVIII века, чьи идеи привели к провозглашению принципов свободы, равенства и братства во Франции и Декларации независимости в Соединенных Штатах, понимали, что, хотя человек в значительной степени является животным, в нем есть сторона, отличающая его от животных. Эта сторона, которая и делает его человеком, представляет собой добро, и ей, следовательно, и должно придаваться наибольшее значение. Нет противоречия между идеей XVIII века о том, что в основе природы человека лежит добро, и идеей души, данной человеку богом, ибо концепция бога делает особый упор на человеческую, в отличие от животной, сторону его природы.

Г-н Чжан настаивает на том, чтобы Комитет не обсуждал снова вопрос о природе человека, а опирался бы на идеи мыслителей XVIII века. Он считает, что Комитету следует принять текст, который начинался бы словами «Все люди являются свободными...», разумея под словом «лю-

ди», как предложено делегацией Ливана, не животную часть в людях, а затем согласиться исключить слово «природа», как это предложила делегация Бельгии. Если слово «природа» будет опущено, верующие все равно смогут найти в категорическом утверждении, с которого начинается статья, идею бога, и те, кто придерживается иных концепций, смогут тоже принять этот текст.

Г-н Чжан выражает надежду, что в свете его разъяснений делегация Бразилии согласится снять свою поправку (А/С.3/215) и избавит членов Комитета от необходимости решать голосованием принцип, фактически недоступный человеческому суждению.

Г-н Чжан особо отмечает вклад, внесенный в работу по подготовке проекта декларации представителем Франции профессором Кассеном, который с большим знанием дела изложил французские доктрины XVIII века.

Что касается реализма — вопроса, поднятого представителем Советского Союза, то г-н Чжан заявляет, что все знают о существовании всяких зол, но самый эффективный способ их искоренения — это установление общих норм, что как раз и является целью проекта декларации. Однако признание голых фактов, перед лицом которых стоит мир, надо называть не реализмом, а натурализмом, ибо реализм имеет дело с истинно реальным, с тем, что человек утверждает всеми силами души.

Г-жа БЕРНАРДИНО (Доминиканская Республика) говорит, что хочет пояснить свое предыдущее выступление, которое, очевидно, было неправильно понято. Она полностью оценила то внимание, какое уделили правам женщин Комиссия по правам человека и ее Председатель, г-жа Рузвельт, и делегация Доминиканской Республики готова проголосовать за первоначальный текст статьи I, так как, по ее мнению, эта статья дает достаточно ясную гарантию, что права женщин будут уважаться.

Она оставляет за собой право выступить позже в связи с предложенной ею поправкой к преамбуле.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что первоначальный текст статьи I с поправками Ливана и Бельгии должен получить всеобщую поддержку. Однако формулировка второй части статьи может быть улучшена. В этой связи она напоминает Комитету о тексте, представленном делегацией Новой Зеландии (А/С.3/245).

Говоря о поправке представителя Бразилии, г-жа Корбет подчеркивает, что не следует воздвигать никаких препятствий на пути присоединения к декларации возможно большего числа стран. Поэтому она призывает Комитет занять практическую позицию в этом вопросе и согласиться с формулировкой, предложенной Комиссией по правам человека.

С целью ускорения работы Комитета она предлагает в будущем принять следующий порядок рассмотрения поправок: обсудить поправку, провести по ней голосование и только потом переходить к рассмотрению следующей поправки. Когда все поправки будут рассмотрены, можно будет поставить на голосование окончательный текст статьи в целом.

#### ПРЕДЕЛЬНЫЙ СРОК ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** спрашивает, имеются ли возражения против того, чтобы установить предельный срок представления поправок — понедельник, 11 октября, 18 часов.

Г-н **ПАВЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) выражает опасение, что некоторые члены могут пожелать внести поправки после этого срока, поскольку такая потребность может возникнуть в ходе прений.

Он предлагает не устанавливать предельного срока для всех поправок, а назначить несколько сроков для поправок к каждой статье в отдельности по мере их обсуждения.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** поясняет, что, говоря о предельном сроке, он имел в виду поправки, касающиеся только существа, а всякие предложения редакционного характера или по вопросам, которые возникнут в ходе прений, могут, естественно, вноситься в любое время.

Г-н **КАМИНСКИЙ** (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживает точку зрения представителя Советского Союза, добавляя, что было бы целесообразнее отложить принятие решения о предельном сроке представления поправок до того времени, когда Комитет рассмотрит первые четыре или пять статей проекта декларации.

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

#### ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 11 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль **МАЛИК** (Ливан)

#### 21. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### ПРЕДЕЛЬНЫЙ СРОК ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВOK (продолжение)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает Комитету принять решение по предложению об установлении предельного срока представления поправок по существу к проекту международной декларации прав человека.

Г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба), которого

поддерживает г-жа **РУЗВЕЛЬТ** (Соединенные Штаты Америки), предлагает установить предельный срок — 12 октября, через полчаса после открытия утреннего заседания.

Г-н **КАНЬЯС** (Коста-Рика) и г-н **КАМИНСКИЙ** (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживают предложение представителя Советского Союза, внесенное на 98-м заседании, об установлении предельного срока внесения поправок для каждой статьи в отдельности, когда она будет ставиться на обсуждение. После обсуждения уже представленных поправок члены Комитета могут пожелать внести новые поправки. Поэтому в данный момент нецелесообразно устанавливать строго определенный срок для внесения поправок ко всем статьям.

По просьбе г-на **КУРАЛЯ** (Турция) г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба) соглашается изменить свое предложение и перенести этот срок на вторник, 12 октября, 18 часов.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** заявляет, что, если будет установлен предельный срок, он не будет относиться к редакционным поправкам. Он готов также гибко толковать это решение и принимать предложения относительно компромиссных текстов, которые могут быть представлены в ходе прений.

Он ставит на голосование предложение представителя Кубы считать предельным сроком представления поправок по существу вторник, 12 октября, 18 часов.

*Предложение принимается 31 голосом против 6 при 6 воздержавшихся.*

#### СТАТЬЯ 1 (продолжение)

Г-жа **МЕНОН** (Индия) заявляет, что, хотя различные страны придерживаются разных верований и имеют разные политические системы, у них у всех есть общие идеалы социальной справедливости и свободы. Цель декларации состоит в том, чтобы провозгласить эти идеалы и найти приемлемую для всех основу соглашения. Что касается статьи 1, то общее мнение таково, что все люди должны жить в условиях свободы и братства. В этом отношении можно кое-чему научиться как у восточных, так и у западных демократий. Поскольку в поправке, внесенной представителем Бразилии (A/C.3/215), провозглашается вера, которой придерживаются не все представители, г-жа Менон просит его снять эту поправку для достижения единодушия.

Г-н **ГРЮМБАХ** (Франция) напоминает, что представитель Советского Союза на прошлом заседании возражал против текста первой фразы статьи 1. Все представители согласны, что неравенство действительно существует, но заявление «Все люди рождаются свободными и равными...» означает, что право на свободу и равенство принадлежит им с момента рождения. Каждый из тех, кто разрабатывал Декларацию